

Na (re)descorida emportanta per la storia dl ladin: la pruma gramatica ladina

Ala vegn conservada tla biblioteca universitaria de Cracau, sie titul bilingh é: "Versuch zu einer Grammatik der Grödnar Mundart / Per na Gramatica döl Lading de Gerdöna". L manuscrit à abù na storia entravaieda.



Na colaborazion internazionala per la descrizion di manuscrit ladins a Cracau (d.m.c.): I dr. Roman Sosnowski (Universitè de Cracau), I dr. Giorgio Cadorini (furlan, dla universitè de Opava/Troppau tla Cechia), I prof. Paul Videsott.

Lengaz - Al scomenciament de chesta descortida el na curta e-mail, con chela che I dr. Roman Sosnowski dl Istitut de Romanistica dla Universitè de Cracau ova contatè d'aisciada de chest ann l autur de chestes linies. Al ti scriveva che a Cracau èsen tl laour de describe y cataloghisè i manuscrit neolatinis stès berlineisc conservès te chela biblioteca universitaria (projet FIBULA), y che anter duc i document el vegnù a lum ence cassettes con sfueis intitulés: "Rätoromanisch". Per rejons de temp, de personal y de competenzes à I Istitut de Romanistica demè intenzion da se dé ju con i manuscrit franzeisc, spagnoi y talians. Ma al podessa magari ester interessant da ti dé na odleda ence al material retoroman...

Y I dr. Sosnowski enjontova na lista di "incipit", tancò dla pruma linia, de vigni test ladin. Di endut 82 "incipit", à un atira descedè nosta curiositè: chel dl manuscrit con la signatura "Raetorum. Qu.15" y la descrizion: "Ed. Böhmer: Grammatick der Grödnar Mundart". Con chesta informazion ne el nia stè rie da ciàfe fora de cie che al podova se tratè. Te sie "Verzeichniss rätoromanischer Literatur" publiche te "Romanische Studien" 6 (I fascicul è vegnù fora dl 1883, I volum entier dl 1885), scriv l romanist todesch a pl. 208: "Grammatick der Grödnar Mundart. Von Josef Insam? Gegen 1800 verfasst? Abgeschrieben von Joh. Bapt. Rifesser 1881."

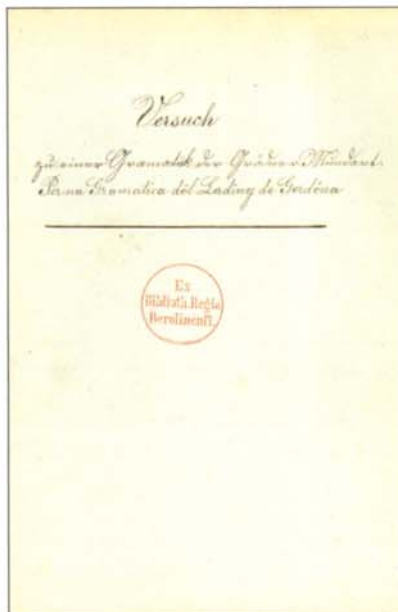
Na vijita a Cracau a la fin de

jugn à confermè chesta supozizion: al se tratova veramentèr dla gramatica dl Insam, die ala longia rateda perduda, tant puech conosciuda che degugn di autri lingüisc che se à dé ju con l ladin a la fin dl secul XIX y dedò, desche Ascoli, Gartner, Ettmayer ne l'ova veduda y poduda consultè. Da n sfuei metù ite te vigni manuscrit odöven che do da Böhmer enstès ne ova plu degugn cialè laite. I fòven l prim do da prest 130 agn: na bela emozione!

Na gramatica dl gherdeina a Cracau?

Co ruva pa na gramatica dl gherdeina a Cracau? Entratant sonse bogn de l recostrui avisa. La gramatica à abù n destin entravaied.

L professor de romanistica todesch Eduard Böhmer, un di prums romanisè tì dret significat dla parola y professor tla universitè de Strassburg (che fova dl 1870 endò diventada todesca) fajova ti agn '70 dl secul XIX plu sovenz sies vacanzes te Gherdeina. Dailò döl ence encontè Theodor Gartner y ti ova consiè de laorè sun l ladin de chela val, cie che chesà è ence fat publican tl 1879 "Die Gredner Mundart", una dles prumes descriziions scientifiches de n dialet neolatin. Desche "maester de ladin" ovi tramedoi l furmesce Jan Batista Rifesser, che fova enstès dret interessè al ladin (desche cotanc d'autri prevesc de chi temps, penson a Ujep Antone Vian y Janmatie Declara).



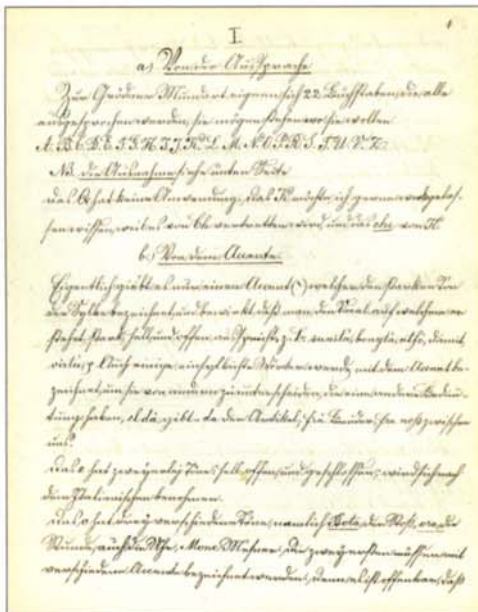
L coertl y la pruma plata dla gramatica de U. Insam.

Davia che Böhmer fova tl compilè na bibliografia de scric retoromans (l "Verzeichniss" nominè dessoura), chirivel adum sistematicamenter tesè stampès y manuscrit da duc i raions ladins. Rifesser ti scriveva ai 21 d'auril 1881 che anter i libri dl curat U. A. Vian, mort ai 23 de jenè 1880, döl ciàfe n manuscrit de 104 plates che degugn ne conosciava denant (Vian, che ova dé fora dl 1864 sie liber "Gröden,

der Grödnar und seine Sprache", ne l nomineia nia, ence sce al fova l patron dl manuscrit!), y che contegniva la "Gramatica döl Lading de Gerdöna". Böhmer à spo perie Rifesser de fé na copia y de ti la manè, cie che al à fat tratant l meis de mei dl medem ann. Rifesser podova ence ti comuniche a Böhmer n valgunes informaziions soura l autur dla gramatica, che ne l'ova enstès nia firmada (ciala

les lettres de accompagnement).

Canche Böhmer è ju en pension, ti à venù duta sia recoiuda de scric ladins a la biblioteca reala de Berlin. Ensci è nost manuscrit ruvé tla capitala di Paisc Todesc. Ma tratant la Seconda Vera dl Mond è la biblioteca vegnuda tocheda da deplù bombes. I responsabili ova perchel tout la dezijion de mete al segur si scric plu de valour, anter l auter i manuscrit retoromans de



Les chertes de Rifesser a Böhmer soura la gramatica

Rifesser ti à manè anter plu iadi informaziions a Böhmer soura la gramatica, che i reporton chilò tla version originala:

**Pruma cherta
S. Uldarico di Gardena,
22 d'auril 1881**

"Pregiatissimo Signor Professore!

Ringrazio distintamente dell'elenco della raccolta dei libri retoromani, che V.S. si è compiaciuta di regalarmi. Ho differito sin oggi ad accusarLe il ricevimento, perché avendo osservato che V.S. aveva impostato il libretto a Lichtenthal, volli aspettare che ella fosse dalle ferie pasquali ritornata a Strassburgo. Ammiro la Sua indefessa investigazione di scritti retoromani. Le partecipo, che tra i libri del defonto G. A. Vian ho trovato un manoscritto, che prima era affatto ignoto, intitolato: "Versuch Einleitung zu einer Sprachlehre für die Grödnar Mundart". Ho confrontato il manoscritto con documenti di ufficio di Giuseppe Insam, scritti di sua mano con caratteri similissimi alla grammatica

accennata. L'autore era "Pfeger=L andrichter=Bezirksrichter" ossia pretore, nato a S. Maria (Wolkenstein) di Gardena. L'operetta è di 104 pagine. Abbenché l'autore era gardenese, quando ha scritto la detta grammatica, come lo dimostrano i moltissimi errori, non conosceva più bene la lingua della sua patria. Verosimilmente scrisse la sua operetta nell'ultimo o penultimo decennio del secolo u.p. V.S. conoscerà già l'opera "Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo" del Dr. Giovanni Alton. Innsbruck, Wagner'sche Buchhandlung 1879. Scrivendo quanto concerne il dialetto gardenese, ha consultato l'autore un Gardenese che conosce la sua madrelingua assai imperfettamente, e perciò è stato tratto in moltissimi errori ed inesattezze. Replicando i miei più sentiti ringraziamenti mi stigma di professarmi con distinta stima di V.S. obbligatissimo, devotissimo servo Giambattista Rifesser mp prmissario."

Seconda cherta, mei 1881

"Vorstehende Grammatik hat

der Unterzeichnete vom handschriftlichen Originale, dessen Verfasser nicht genannt ist, genau mit den Sprach- und Schreibfehlern im Monate Mai 1881 abgeschrieben.

Johann Bapt. Rifesser mp, Frühmesbenediziat zu St. Ulrich in Gröden in Tirol."

Terza cherta, mei 1881

"Wohlgeborner, Hochverehrter Herr Professor!

Euer Wohlgeborner sende ich die Abschrift der gewünschten Grammatik mit dem Bemerken, daß ich die ersten 20 Seiten des Originals, welche nur eine deutsche Sprachlehre enthalten, und deshalb von keinem Interesse sind, nicht abgeschrieben habe. Jetzt bin ich mit der Übersetzung von ein Paar 100 kurzen italien. Sätzen in die Grödnar Mundart für Dr. Alton in Wien beschäftigt. Wollen Sie gefälligst diese Grammatik als kleines Andenken an Urtsie annehmen.

Ich beehre mich hochachtungsvollst mich zu zeichnen, Euer Wohlgeborner ergebenster Johann Bapt. Rifesser."



Hotel? Restaurant? Bar?
Vosta mpreja se merita mo na uneranza sëuraprò.

le pa Vosta mpreja cunesciuda sciche luech ulache i seniëures vën tratei bën y ulache n se n stà bën? Pona pudëis fé cont cun na uneranza sëuraprò. Winkler Gastro Solution se cruzia de perfeziuné Vosta mpreja, dal aredamënt dla gran cësadafeuch o n bar da sté sauri nchin pra la dlaciadoies y mplanç de ariazion. Nuzëve de nosta sperienza: nëus planificon, son for tlo per Vo y cialon tresora de pité prudoc inovatifs y soluzions cumpletes.

Ena de prova Nunzieve bele riesc y unide a purvé ora per n'ena ntiera nosc Ceran-Grill inovatif y che se lascia spusté. Tel. 0471 935 935



Winkler GmbH, I-39100 Bulsan, strada Galvani 35, Tel. 0471 935 935, www.winkler.bz.it, info@winkler.bz.it

Böhmer. Chisc ruvava perchel naouta a Fürstenstein y da dailò spo inant a Grüssau tla Slesia. A la fin dla vera fovi perchel tla Polonia. Per dezens àn scuté via che chisc documenc se ova salvé. Apeina ti agn '90 à la biblioteca universitara de Cracau dé pro ofizialmenter de avei i manuscric che fova n iade a Berlin. Ma ala à ciamò duré agn che an à metù man con sia inventarisazion. Pro i manuscric ladins ésen ruvé d'aisciuda dl 2009. L stude y la

edizion dla gramatica dl Insam (y di autri manuscric ladins a Cracau) é sen n projet che la Repartizion Ladina dla Università de Bulsan porta inant. Dl manuscrit original, che fova pro i libri dl Vian, ne savonse aldidancuei plu nia.

L autour dla gramatica: Ujep Insam (1744-1826)

Bele l copist dl manuscrit Rifesser ova identifiché l autour dla gramatica: Ujep David Insam

de Selva. L dr. Tone Sottriffer y la dr. Rut Bernardi nes à entratant comuniche informaziions plu avisa soura de el. Al é nasciù ai 30 de december 1744 a Selva. Tl 1780 òvel maridé, tla glieja de San Piere apeina fata su (1765), la joena Franziska Masl de Tluses. Al fova vegnù nominé vicare dla signoria de Gudon.

Te chesta enciaria àl abù da enfé con les veres dl 1809 y i savon che al ti ova dé dant ai 25 de december 1809 ai bavareisc a Dispruch i trois

che i comandanc di scizeri tiroleisc tolova da sciampé. Ence sce l Tirol é dl 1813 endò ruvé pro l'Austria, resta Insam vicare a Gudon almanco fina dl 1819. Al muer ai 20 de setember 1826 a Griesbruck dlongia Tluses.

Ujep Insam se dova ju con sie rejoneda dl'oma. Deberieda con Matie Ploner ti òvel fat avei a Josef Steiner paroles y stories per gherdeina che chest ova spo adoré te sie articul "Die Grödnner" tl "Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol" dl 1807. Plu dessegur é la gramatica nasciuda te chest temp.

La struttura y l contegnù dla Gramatica

La gramatica é partida su te does pertes: la pruma contegn na descrizion dles categories gramaticales (sostantifs, agetifs, verbs, pronoms...) y la seconda descriv coche les paroles se lieia adum tla frasa: n capitul de sintassa ladina al scomenciament dl 1800! La gramatica se ruva con n valgugn ejempli de ladin scrit, anter l auter les does oraziions dl "Pater Noster" y dl "Ave Maria". Al messessa ester les verscions ladines plu vedles che i conescion (chilò tla grafia originala): "Nosh Pere che söis ing Tschiel. Sanctifica sibe vòsh Innuem, Vosc Regnie vengnie à nós, Vosta volénta sibe fata, s'che ing Tschiel ingci ing Tiera. Dashenes ingchuei el Pang d'ugnie di. Perdonenes nosh debit shiche nós perdenong à nòsh debitores. Te tentaziiong ne nes menede. Ma liberenes da dut el mal. Idie te saluta Maria! Plöina de grazies, Tu jes benedetta dangter duta la Dones; benedet je el frut de ti Grem, Jesu! Sancta Maria pröia per nos pueresh Pitsiadores

desöing i al Ora della nostra mòrt."

Atira dedò à Rifesser, che ne ti ova nia massa creta a Insam, enjonté: "Bemerkung des Kopisten: Obschon der Verfasser dieser Grammatik Vieles aus der heil. Schrift anführt (unter anderem Act.: 23, 24 – aber unrichtig!) war ihm das Ave Maria dem Gedächtnisse theilweise entschwunden.

Es blieb ihm in der Feder Dominus tecum und Mater Dei, setzte aber hinzu pueresh, glaubte er, daß es unter den rikes keine Pitsiadores gebe? Sowohl im Pater noster, als Ave Maria, ist ihm das Schlußwort Amen in der Feder geblieben."

Ma cie che Rifesser arata senza fai, podessa endere ester arcaisms che fova entratant vegnus desmentié. De gran enterés é ence les paraleles che an veid fora anter la gramatica dl Insam y chela de Micurà de Rü. Ence sce chest ne l'a plu dessegur nia conosciuda, é i prums capitui i medems: Insam: "Von der Aussprache" (ma al vegn prejenté les letres dl alfabet) / Bacher: "Von den Buchstaben überhaupt"; Insam: "Von dem Accente" / Bacher "Von den Hülfszeichen oder Accenten". Entrami à la parola "Versuch" tl titul. Ovi entrami na medema mostra? Dut chest sarà argoment de n stude aposta.

Les ultimes 4 plates contegn na relazion soura la nasciuda dl idiom de Gherdeina.

Al se trata de notizies dret interessantes dal pont de veduda dla storia dles conescenzenz soura l ladin.

Al paia la mueia da segnalé che ence Insam fej bele confronç con l Rumanc di Grijons!

Paul Videsott